

Memperkaya Kosakata Murid-murid Bukan Melayu Melalui Pendekatan Leksikal

Rashidah Rajah

rashidah_rajah@moe.edu.sg

Sekolah Rendah Xinghua

Abstrak

Dewasa ini bilangan murid bukan Melayu atau murid yang bukan penutur jati mengambil subjek Bahasa Melayu sebagai bahasa kedua semakin meningkat. Penguasaan kosakata merupakan satu masalah utama yang menghambat kebolehan mereka dalam berkomunikasi serta menggunakan bahasa Melayu dengan baik dan berkesan di dalam bilik darjah. Kajian ini merupakan satu kajian awal yang dijalankan untuk melihat bagaimana Pendekatan Leksikal dapat membantu memperkaya kosakata murid dan mempertingkatkan kemahiran mereka berbahasa. Kajian ini menggunakan pendekatan yang diasaskan oleh Micheal Lewis (1993), iaitu pendekatan leksikal yang menekankan kepada pengajaran bahasa menerusi pembentukan frasa. Kajian ini yang merupakan satu kajian penerokaan awal yang melibatkan murid yang bukan penutur jati yang menjalani sesi pengajaran selama lima hari berturut-turut selama dua jam bagi setiap sesi. Dapatan kajian menunjukkan bahawa pendekatan leksikal ini mampu merangsang minat murid dan membantu mereka membina kemahiran membina ayat dan kemahiran berbahasa. Dapatan kajian menunjukkan dalam masa yang singkat, kesemua murid dapat membina sekurang-kurangnya empat ayat tunggal dengan menggunakan kosakata yang telah mereka pelajari dalam masa lima hari. Para murid juga berasa selesa dan mereka dapat memberikan maklum balas yang amat memberangsangkan. Kajian ini membuktikan bahawa, pendekatan leksikal telah memudahkan proses mempelajari bahasa asing dan menarik minat murid untuk mempelajari Bahasa Melayu selanjutnya.

Kata kunci: pendekatan leksikal, murid bukan Melayu, kosakata, minat



PENGENALAN

Semakin ramai murid bukan Melayu, kini memilih Bahasa Melayu sebagai bahasa kedua. Pilihan ini dibuat berdasarkan tanggapan mereka bahawa bahasa Melayu merupakan satu subjek yang mudah dipelajari kerana tidak menggunakan aksara yang kompleks. Namun, guru-guru Bahasa Melayu dihadapkan dengan cabaran dalam menyampaikan pengajaran dan memastikan pembelajaran dapat dilaksanakan secara berkesan. Berdasarkan pemantauan dan pengumpulan maklumat yang dilakukan pengkaji, tren ini menunjukkan bahawa lazimnya guru akan menggunakan dua cara. Pertama, menggandingkan murid cemerlang dengan murid bukan Melayu untuk membantu dan menyokong pembelajaran mereka. Kedua, guru akan memberikan senarai kosa kata sebagai bahan rujukan untuk membantu murid-murid ini. Namun, sejauh manakah kedua-dua langkah ini berkesan? Apakah faktor-faktor lain yang menghambat atau menjadi pemangkin penentu prestasi murid-murid ini?

Beberapa faktor telah dikenal pasti sebagai punca awal hambatan-hambatan ini. Antaranya, murid tidak dapat memahami arahan. Kedua, murid tidak dapat menggarap maklumat dan ketiga, murid kurang memberikan tumpuan di dalam kelas. Akibatnya, guru menjadi tertekan kerana tidak mampu menambah nilai pembelajaran murid. Kertas kajian ini meninjau keberkesanan Pendekatan Leksikal dalam mempelajari bahasa Melayu sebagai bahasa asing oleh murid bukan Melayu dalam kelas bahasa Melayu.

TUJUAN KAJIAN

Kajian ini dijalankan untuk:

1. memantau bagaimana murid memberikan respon terhadap pendekatan leksikal yang diasaskan oleh Micheal Lewis;
2. melihat keberkesanan 3 langkah utama Pendekatan Leksikal, iaitu input, memori dan aplikasi; dan
3. melihat bagaimana murid bukan Melayu dapat menggunakan kosa kata untuk membentuk frasa yang akan digunakan untuk berkomunikasi.



PERNYATAAN MASALAH

Murid bukan Melayu yang mengambil Bahasa Melayu sebagai bahasa kedua sememangnya menghadapi masa-masa yang amat sukar di biik darjah untuk memahami arahan, menggarap maklumat serta berkomunikasi dengan rakan-rakan sekelas. Akibat daripada situasi ini, mereka tidak mampu mengikuti aktiviti-aktiviti pembelajaran yang dijalankan guru. Hambatan ini jika tidak diatasi mahupun ditangani akan menimbulkan pelbagai hambatan tambahan yang lain. Antaranya murid akan berasa terasing, ketinggalan dan akhirnya membuat pembelajaran dalam kelas bahasa Melayu satu pengalaman yang membosankan. Malah, hal ini boleh menimbulkan masalah disiplin juga.

Guru pula terpaksa berhadapan dengan pelbagai cabaran kerana perlu memberikan perhatian untuk setiap murid yang terdiri daripada pelbagai aras kemahiran di dalam kelas. Pada dasarnya, guru berhasrat ingin membantu murid bukan Melayu yang sangat lemah dalam bahasa Melayu namun jurang penguasaan penggunaan bahasa dalam kalangan mereka terlalu luas sehingga akhirnya guru terpaksa mengalih bahasa sewaktu mengajar di dalam kelas. Akibatnya, pendedahan dan penggunaan bahasa Melayu di dalam kelas dalam masa yang ditetapkan menjadi berkurangan.

Kesan lain yang timbul juga agak membimbangkan kerana rakan sebaya yang dipasangkan untuk membantu murid-murid ini juga kerap menggunakan bahasa Inggeris sebagai wadah berkomunikasi dalam masa pelajaran bahasa Melayu. Satu lagi cara yang sering digunakan guru adalah memberikan senarai kosa kata agar murid bukan Melayu ini dapat menghafal makna perkataan. Cara seperti ini tidak berkesan kerana murid masih tidak memahami dan tidak dapat bertutur dalam bahasa Melayu walaupun telah mengikuti pengajaran bahasa Melayu di dalam kelas selama beberapa bulan. Justeru, sejauh manakah senarai kosa kata menjadi jawapan utama untuk memperkaya kosa kata murid-murid ini?

KAJIAN LEPAS

Micheal Lewis (1993) telah menjalankan beberapa kajian untuk meneroka keberkesanan kaedah ini. Menurut beliau, pendekatan ini digunakan untuk



mengajar bahasa asing pada awal 1990 an dan pendekatan ini dijalankan berlandaskan pengajaran bahasa menggunakan kekata sebagai unit-unit kecil yang membentuk frasa, berfokuskan pemahaman makna sebelum peluasan frasa yang akhirnya menjurus kepada pembinaan ayat-ayat tunggal. Kaedah ini memberi tumpuan kepada kepentingan penyampaian makna dalam komunikasi daripada ketepatan linguistik.

“The basic concept on which this approach rests is the idea that an important part of learning a language consists of being able to understand and produce lexical phrases as chunks. This approach should and will be welcomed by many teachers who emphasize lexico-semantic knowledge in their teaching and whose goal is successful communication over grammatical drilling and the ambiguous notion of correctness.”

Michael Lewis (1993)

Tang (2012) pula dalam kajian yang dijalankan, juga akur tentang keberkesanan pendekatan leksikal dalam pembelajaran bahasa. Menurut beliau dalam kajiannya, *“An Empirical Study on the Effectiveness of the Lexical Approach to Improving Writing Skills”*, kaedah ini dapat membantu murid memperkaya dan mengumpulkan kosa kata sekaligus menggarap keupayaan berbahasa menggunakan kosa kata yang mudah dan membina struktur ayat dasar. Dengan membentuk ‘ketulan makna’ (*lexical chunks*) ia dapat membentuk unit paling kecil untuk berkomunikasi dan merupakan proses pembelajaran bahasa yang cukup sempurna.

“One of the central organizing principles of any meaning-centered syllabus should be lexis. In Lewis’ theory of lexis, lexical chunks are paradigm grammar and the acquisition of language knowledge and improvement of communicative abilities depend on the expansion of vocabulary, the abilities of collocation, and the mastery of basic vocabulary and language structures. Lexical chunks are the smallest unit in verbal communication as well as a perfect unit of language learning.”

Tang (2012)



Berdasarkan kajian-kajian lepas ini, jelaslah bahawa pembelajaran bahasa yang dijalankan perlu memberikan erti dan menarik minat murid untuk terus kekal mempelajari bahasa yang diajarkan. Kajian lepas ini juga menyokong pendekatan leksikal ini, proses pengajaran dan pembelajaran juga perlu dilaksanakan secara bertahap-tahap agar murid dapat memahami apa yang diajarkan dan meraih manfaat dan guru dapat memantau pencapaian murid dari masa ke masa.

KAEDAH KAJIAN

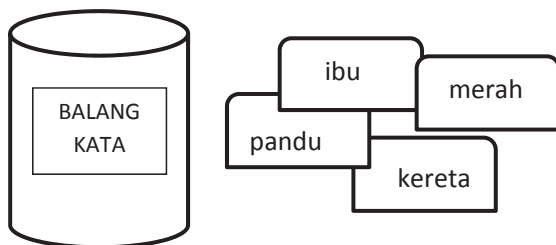
Dalam kajian ini, pengkaji telah menjalankan pengajaran dengan menggunakan pendekatan leksikal 3 langkah utama iaitu, input, memori dan aplikasi. Pemantauan terhadap respons murid ini dirakam dan hasil pembelajaran mereka dicatat sebagai data yang dikumpulkan untuk diteliti. Berikut merupakan subjek, instrumen dan prosedur kajian.

Subjek Kajian

Kajian ini telah melibatkan 4 orang murid Darjah 2 hingga 4 yang baru memasuki sekolah pada awal penggal 3 pada tahun 2016. Murid bukan Melayu ini terdiri daripada murid Serani, Filipina dan Pakistan. Kesemua murid ini fasih dalam Bahasa Inggeris. Apa yang menarik, mereka mampu membaca petikan mudah dalam bahasa Melayu. Namun, mereka tidak memahami apa yang dibaca dan tidak dapat bertutur dalam bahasa Melayu.

Instrumen Kajian

Rajah 1 – Balang Kata



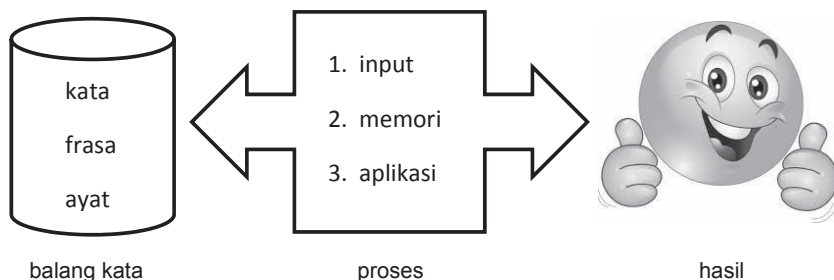
Dalam kajian ini, murid perlu membuat balang kata untuk menabung kad kosa kata. Mereka menggunakan bekas kosong, pensel dan kertas warna untuk menghias balang kata mereka. Guru pula akan menyediakan 4 warna kad-kad imbasan yang kosong. Setiap warna merujuk kepada golongan kata yang berlainan. Kad imbasan yang digunakan berbentuk dwibahasa. Perkataan dalam bahasa Melayu akan ditulis pada muka hadapan manakala perkataan bahasa Inggeris akan ditulis pada bahagian belakang.

Jadual 1: Kad Imbasan Murid

Biru	Kuning	jingga	merah jambu
kata nama (orang)	kata nama (barang)	kata kerja	kata adjektif

Prosedur Kajian

Rajah 2 – Proses dan Input



Tahap 1: Input

Pada mulanya murid diajarkan kosa kata yang berpusatkan beberapa 2. Tema bermula daripada Diri Saya, Rumah dan Keluarga dan Sekolah. Mereka telah senaraikan perkataan dalam bahasa Inggeris dahulu. Kemudian, guru akan membantu dan mengajar perkataan-perkataan yang mereka senaraikan pada kad imbasan berwarna, mengikut warna bagi golongan kata yang ditetapkan. Murid mula mempelajari 5 perkataan hingga 10 perkataan dalam masa 10 minit. Setelah kad-kad berwarna diisi, mereka akan menghafal dan menguji satu sama lain. Pada akhir pelajaran, mereka akan mengambil 10 kad warna

yang menunjukkan perkataan yang asing bagi mereka untuk dimasukkan ke dalam balang sebagai tabung kata yang mereka bawa pulang untuk dipelajari di rumah.

Tahap 2: Memori

Permainan memang tidak dapat dipisahkan dengan pembelajaran secara aktif. Murid melibatkan diri dalam aktiviti 'Teka Kekata', 'Aksi dan Teka' dan 'Cepat Tepat' untuk menguji daya ingatan mereka tentang kosa kata yang telah dipelajari. Fokus aktiviti-aktiviti ini adalah makna perkataan dan menyebut perkataan yang dipelajari dengan tepat.

Tahap 3: Aplikasi

Murid akan mula membina frasa-frasa menggunakan kad-kad imbasan mereka. Contoh:

kata nama + kata adjektif	baju biru
kata nama + kata kerja	saya makan
kata kerja + kata nama	minum air

Fokus tahap ini adalah memperkenalkan pola ayat mudah kepada murid. Contoh:

FN + FK	Ibu masak nasi.
FN + FA	Kereta ayah merah.

DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Kajian ini telah dinilai secara kuantitatif dan kualitatif untuk menghasilkan dapatan kajian yang lebih seimbang. Hasil dapatan menunjukkan bahawa kesemua murid menunjukkan prestasi yang agak memberangsangkan dalam masa 5 sesi itu. Murid-murid dinilai berdasarkan 3 kriteria:



1. Jumlah kosa kata yang dikuasai.
2. Jumlah gandingan frasa yang tepat
3. Jumlah ayat yang dihasilkan.

Semasa melaksanakan tugas, murid-murid diberikan 10 minit untuk melaksanakan setiap tugas. Berdasarkan tugas ini, murid-murid dapat menghasilkan 244 patah perkataan, 46 frasa dan mencipta 78 potong ayat yang menggunakan Kata Nama, Kata Kerja dan Kata Adjektif. Sila rujuk Jadual 2. Bagi contoh frasa dan ayat yang dibina murid, sila rujuk Jadual 3 dan Jadual 4.

Jadual 2: Pencapaian Murid

	Murid	Kata (80)	Frasa	Ayat
1	Murid A	72	14	8
2	Murid B	67	12	6
3	Murid C	43	8	4
4	Murid D	62	12	6
	Jumlah	244	46	78

Jadual 3: Contoh Frasa yang Dibina Murid

	Frasa
Murid A	Saya makan
	Saya bermain
	Saya beli
Murid B	Dia masak
	Saya duduk
	Mary minum
Murid C	Lisa cuci
	Vanessa lihat
	Jake memegang
Murid D	Nabilah minum
	Nadiah makan
	Yesha beli



Jadual 4: Contoh Ayat yang Dibina Murid

	Orang (Person)	Kata Kerja (Verb)	Kata Nama (Noun)	Kata Adektif (Adjective)
Murid A	Saya	makan	kek	putih
	Saya	bermain	bola	merah
	Saya	beli	kerusi	cantik
Murid B	Dia	masak	nasi	putih
	Saya	duduk	kerusi	hitam
	Mary	minum	jus	masam
Murid C	Lisa	cuci	baju	kotor
	Vanessa	lihat	Arnab	comel
	Jake	memegang	belon	biru
Murid D	Nabilah	minum	susu	putih
	Nadiah	makan	daging	coklat
	Yesha	beli	payung	hijau

Perbincangan pascakajian juga diadakan untuk memahami tahap penyelesaian murid. Kesemua murid melahirkan rasa seronok kerana dapat belajar secara aktif selama 5 sesi itu. Mereka suka permainan kad imbasan dan aktiviti yang diadakan seperti aktiviti ‘Teka Kekata’, ‘Aksi dan Teka’ dan ‘Cepat Tepat’. Mereka juga sangat selesa kerana dapat berkumpul dan belajar dengan pelajar yang mempunyai profil yang serupa. Akhir sekali, mereka juga mengatakan bahawa mereka faham konsep pola ayat dan yakin dapat menggunakan strategi itu sewaktu bercakap atau menulis di dalam kelas kelak.

KESIMPULAN

Pendekatan Leksikal ini ternyata memberikan kesan kerana pengajaran ini berbentuk semantik yang membawa makna kepada murid bukan Melayu. Perkembangan pengajaran dari satu unit kecil iaitu, kata, lalu berkembang kepada frasa dan unit yang lebih besar iaitu, ayat bukanlah perkara baharu yang diajar oleh setiap guru bahasa. Namun, yang unik dalam kajian ini ialah, senarai perkataan yang diberikan bukan senarai yang disediakan guru, tetapi senarai yang disediakan murid berdasarkan pengetahuan sedia ada mereka. Guru bertindak sebagai fasilitator yang membantu memberitahu perkataan dalam bahasa Melayu yang tepat untuk senarai kata yang disiapkan murid. Kad-kad imbasan yang ditulis juga ialah hasil daripada pengumpulan perkataan bagi keempat-empat murid secara kolaboratif.



Guru hanya bertindak sebagai sumber yang membantu membina pemahaman murid dan memberi penerangan apabila perlu. Permainan dan pembelajaran aktif memang tidak dapat dipisahkan. Untuk terus menarik minat murid, guru harus cekap berfikir dan melakar aktiviti mencabar minda yang dapat menimbulkan keseronokan sewaktu belajar. Balang kata pula ialah instrumen yang menarik terutama untuk murid dalam darjah yang rendah. Balang kata yang dihasilkan ternyata menjadikan murid Darjah 2 lebih seronok untuk belajar kad imbasan di dalam kelas dan di rumah.

RUJUKAN

- Boers, F. and Lindstromberg, S. (2009). *Optimizing a lexical approach to instructed second language acquisition*. Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan.
- Boers, F., A. Piquer, H. Stengers and J. Eyckmans (2009). Does pictorial elucidation foster recollection of figurative idioms? *Language Teaching Research* 13(4): 367-388.
- Cain, K., Oakhill, J., & Bryant, P. Investigating the causes of reading comprehension failure: The Comprehension-age match design. Dirujuk pada 12 April, 2015, daripada <http://core.ac.uk/download/pdf/70777.pdf>
- Farmer, D. (2010). Drama resource. Dirujuk pada April 15, 2015, daripada <http://www.dramaresource.com/strategies>
- Gungor, A. (2008). Effects of drama on the use of reading comprehension strategies and on attitudes toward reading. *Jurnal untuk Learning Through the Arts*, E-ISSN: 1932-7528(4(1)). Dirujuk pada 15 April, 2015, daripada <https://escholarship.org/uc/item/4d62r6p9>.
- Kelner, L., & Flynn, R. (2006). A dramatic approach to reading comprehension: Strategies and activities for classroom teachers. Dirujuk pada 14 April, 2015, daripada <https://www.heinemann.com/shared/onlineresources/E00794/chapter2.pdf>
- Lewis, M. (1993) *The lexical approach*. Language Teaching Publication <http://www.tesl-ej.org/wordpress/issues/volume1/ej02/ej02r3/>



- Stengers, H., F. Boers and A. Housen (2011) Formulaic sequences and L2 oral proficiency: Does the type of target language influence the association? *International Review of Applied Linguistics* 49(4).
- Tang, J. (2012). An emphirical study on the effectiveness of lexical approach to improving writing dalam *SLA, Journal of Language Teaching and Research* (Vol 3) pg 578-583
<http://www.academypublication.com/issues/past/jltr/vol03/03/29.pdf>

